

Chinese (Traditional)/ English
(with pinyin and zhuyin)

好禮貌

Good Manners



Sally Wong-Avery 徐惠寶

Illustrator: **Siu Yuen Lau 劉兆源**

Chinese Service Center of San Diego, U.S.A.

美國聖地牙哥華人服務中心

Publisher: Chinese Service Center of San Diego

Author: Sally Wong-Avery

**Editorial Assistants: Natasha Wong, Chun Lee, Hound Fong Hom,
Simon Shen, Jenny Wu, Edwin Lin, Yu Mei Naliboff,
Candice Chapman, Quentin Tom and Muoy Ung.**

Illustrations: Siu Yuen Lau

Typesetter: Edwin Lin

Published by Chinese Service Center of San Diego

Printed in the United States of America

Distributed by Chinese Service Center of San Diego

8775 Aero Drive, Suite #138

San Diego, CA 92123, USA

Tel: (858) 505-9906

Fax: (858) 278-8899

www.cscsandiego.org

SAMPLE

First Edition: September, 2007

ISBN: 978-0-9819358-1-2

Copyright © 2008 by Chinese Service Center of San Diego, USA

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the publisher.

Please mail permission requests to:

Permission Department, Chinese Service Center of San Diego

8775 Aero Drive, Suite 138, San Diego, CA 92123, USA

Preface

**In this day and age, people are living in a rush-rush world.
We have forgotten how to behave appropriately.**

This book is for those readers who are interested in the Chinese culture and enjoy learning Chinese etiquette. This book is also written for those to share in developing and nurturing good behaviors.

This is just a sample of good manners and etiquette that I have personally experienced and enjoyed learning while growing up in Hong Kong, Sandakan in North Borneo, and San Diego, U.S.A. If everyone learns these guidelines and acts accordingly, I hope the world will be a better place.

近年來，生活在這匆忙社會的人們，已忘了適當的做人處世的道理。
這本書是給對中華文化有興趣及喜愛學習中國禮儀的朋友們，也同時分享給培育及發展好禮貌的人。
書中好禮貌及禮儀的例子，是我在香港、婆羅洲山打根及美國聖地牙哥成長時，所體驗及學習到的。若是每個人都學習且實行這些道理，我相信這個世界會更美好。

I dedicate this book to:

God

My husband, Dennis S. Avery

Parents, Ying Hing and King Lan Tsui

Dr. and Mrs. Christopher George and Margaret Willis

Fr. Rinson and Kitty Lin

Uncle Simon C. and Aunt Margaret Yew

Uncle Leo and Aunt Alice Tsui

Cousins Peter and Nancy Yew

Dear friends, Judge James and Laura Murphy

Good friends, Jennings and Marylou Hom

Godmother, Winnie Tse

Principal, John and Laurel Brummell

Teacher, Daisy Varhese

Daughter, Natasha C. Wong

Son-in-law, Dr. Kevin Chen

And many others who helped me grow along the way.

Preface 前言	1
Content 目錄	2
Practice filial piety to our parents 孝敬父母	4
When the elders call, we must respond immediately 長輩叫喚應立刻回應	5
Yield to the young ones 禮讓幼小	6
When you receive a gift say "Thank You" 收到禮物時說謝謝	7
Receive guests with politeness 接待客人有禮貌	8
Practice table manners 吃飯時應有的禮貌	9
Keep the home clean and tidy 保持家居環境衛生	10
Return things to their proper place 物歸原處	11
Do not draw graffiti on the wall 不亂畫牆壁	12
Keep a good habit to conserve our resources 節約資源/節省水電	13
Do not play in dangerous places 不要在危險的地方玩耍	14
Early to bed, early to rise 早睡早起身體好	15
Do exercise regularly 常做運動	16
Practice personal hygiene 保持個人衛生	17
Observe public hygiene 注意公共衛生	18

Use polite words 說話要有禮貌	19
Do your own things yourself 收拾自己的東西	20
Care for your friends and relatives 我們要多關心親朋戚友	21
Help the young and the disabled 要盡力幫助老弱殘疾	22
Observe and obey public rules & orders 遵守秩序有禮貌	23
Good behaviors in class 在課堂的好行為	24
Apologize for your mistakes 做錯事要勇於承認及道歉	25
Do not be arrogant 做人不狂妄自大	26
Sharing with others 樂於與他人分享	27
Do not waste money 不浪費金錢	28
Do not be rough in your actions 舉止合宜	29
Posture etiquette 坐姿端正	30
Don't be greedy 知足不貪心	31
Watch where you are going 走路時要小心謹慎	32
Be careful with strangers 小心提防陌生人	33

SAMPLE



Practice filial piety to our parents

Love and respect your parents.

Because our parents raised us, we should love and respect them.

Filial piety attitude should be gentle and patient.

Keep communication constant and listen to your parents' advice.

Maintain a respectful attitude when talking with your parents.

Use a cordial and courteous manner.

Also, have concern for your parents, and always ask them whether they are too hot or too cold.

Help your parents do the housework.



xiào jìng fù mǔ
孝 敬 父 母
ㄒㄩㄠˋ ㄐㄧㄥˋ ㄈㄨˋ ㄇㄨˇ

zūn zhòng hàn ài hù wǒ men de fù mǔ
尊 重 和 愛 護 我 們 的 父 母
ㄗㄨㄣ ㄓㄨㄥˋ ㄏㄢˋ ㄞˋ ㄏù ㄨㄛˊ ㄇㄣˊ ㄉㄜ ㄈㄨˋ ㄇㄨˇ

fù mǔ qīn yāng yù wǒ men
父 母 親 養 育 我 們
ㄈㄨˋ ㄇㄨˇ ㄑㄧㄣ ㄩㄤ ㄩˋ ㄨㄛˊ ㄇㄣˊ

SAMPLE

wǒ men yào xiào jìng xiào shùn tā men
我 們 要 孝 敬 孝 順 他 們
ㄨㄛˊ ㄇㄣˊ ㄩㄠˋ ㄒㄩㄠˋ ㄐㄧㄥˋ ㄒㄩㄠˋ ㄕㄨㄣˋ ㄊㄚ ㄇㄣˊ

yào yǒu xiào xīn , tài dù yào shùn hé nài xīn
要 有 孝 心 , 態 度 要 順 和 耐 心
ㄩㄠˋ ㄩˇ ㄒㄩㄠˋ ㄒㄧㄣ ㄊㄞˋ ㄉㄨˋ ㄩㄠˋ ㄕㄨㄣˋ ㄏㄜ ㄋㄞˋ ㄒㄧㄣ

duō yǔ fù mǔ jiāo liú gōu tōng , líng tīng tā men quàn jiè
多 與 父 母 交 流 溝 通 , 聆 聽 他 們 勸 誡
ㄉㄨㄛ ㄩˇ ㄈㄨˋ ㄇㄨˇ ㄐㄧㄠ ㄌㄧㄡˊ ㄍㄡ ㄊㄨㄥ ㄌㄧㄥ ㄊㄧㄥ ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄑㄨㄢˋ ㄐㄧㄝˋ

bǎo chí gōng jìng de tài dù , duì tā men shuō huà shí shí
保 持 恭 敬 的 態 度 , 對 他 們 說 話 時 時
ㄅㄢˇ ㄔㄧˊ ㄍㄨㄥ ㄐㄧㄥˋ ㄉㄜ ㄊㄞˋ ㄉㄨˋ ㄉㄨì ㄊㄚ ㄇㄣˊ ㄕㄨㄛ ㄏㄨㄚˋ ㄕㄨㄚˊ ㄕㄨㄚˊ

yào róu shēng xì yǔ , bìng shí cháng xū hán wèn nuǎn
要 柔 聲 細 語 , 並 時 常 噓 寒 問 暖
ㄩㄠˋ ㄖㄡˊ ㄕㄨㄥ ㄒㄧˋ ㄩˇ ㄅㄧㄥˋ ㄕㄨㄚˊ ㄕㄨㄤ ㄒㄨ ㄏㄢ ㄨㄣˋ ㄋㄨㄢˇ

bāng zhù fù mǔ qīn zuò jiā wù
幫 助 父 母 親 做 家 務
ㄅㄤ ㄓㄨˋ ㄈㄨˋ ㄇㄨˇ ㄑㄧㄣ ㄗㄨㄛ ㄐㄧㄚ ㄨˋ

When the elders call, we must respond immediately

Everyone should respect the elders.

We should listen to the elders as a respectful child.

When meeting any elders, we should properly greet them.

When an elder speaks to you, listen patiently.

When leaving an elder, one must say goodbye.

Do not deceive, steal, or despise any elder.

When speaking with the elder sister or brother, we should be polite.

It is important to give elders priority out of courtesy.

Be sincere when caring for the elders.



Zhǎng bèi jiào huàn yīng lì kè huí yīng
 長 輩 叫 喚 應 立 刻 回 應
 ㄓㄤˇ ㄅㄟˋ ㄐㄧㄠˋ ㄏㄨㄢˋ ㄩㄥ ㄌㄧˋ ㄎㄜˋ ㄏㄨㄟˊ ㄩㄥ



dà jiā dōu yào zūn jìng Zhǎng bèi de huà tīng cóng Zhǎng bèi de huà
 大 家 都 要 尊 敬 長 輩 的 話 聽 從 長 輩 的 話
 ㄉㄚˋ ㄐㄧㄚ ㄉㄡ ㄩㄠˋ ㄗㄨㄣ ㄐㄧㄥˋ ㄓㄤˇ ㄅㄟˋ ㄉㄜ ㄏㄨㄚˋ ㄊㄧㄥ ㄘㄨㄥ ㄓㄤˇ ㄅㄟˋ ㄉㄜ ㄏㄨㄚˋ

zuò ge zūn jìng Zhǎng bèi de hǎo hái zǐ 。 jiàn dào Zhǎng bèi ,
 做 個 尊 敬 長 輩 的 好 孩 子 。 見 到 長 輩 ，
 ㄗㄨㄛˋ ㄍㄜ ㄗㄨㄣ ㄐㄧㄥˋ ㄓㄤˇ ㄅㄟˋ ㄉㄜ ㄏㄠˇ ㄏㄠˊ ㄗㄩˇ ㄐㄧㄢˋ ㄉㄠˋ ㄓㄤˇ ㄅㄟˋ

yào zhǔ dòng dǎ zhāo hū 。 Zhǎng bèi yǔ nǐ jiǎng huà shí ,
 要 主 動 打 招 呼 。 長 輩 與 你 講 話 時 ，
 ㄩㄠˋ ㄓㄨˇ ㄉㄨㄥˋ ㄉㄚˇ ㄓㄠ ㄏㄨ ㄓㄤˇ ㄅㄟˋ ㄩˇ ㄋㄧˇ ㄐㄧㄤˇ ㄏㄨㄚˋ ㄕㄨㄟˊ

yào nài xīn de líng tīng 。 lí kāi qián , yào shuō zài jiàn 。
 要 耐 心 的 聆 聽 。 離 開 前 ， 要 說 再 見 。
 ㄩㄠˋ ㄋㄞˋ ㄒㄧㄣ ㄉㄜ ㄌㄧㄥ ㄊㄧㄥ ㄌㄧ ㄎㄞ ㄑㄧㄢˊ ㄩㄠˋ ㄕㄨㄛ ㄗㄞˋ ㄐㄧㄢˋ

Bù qī piàn lǎo rén 。 Bù tōu qǔ lǎo rén de dōng xī ,
 不 欺 騙 老 人 。 不 偷 取 老 人 的 東 西 ，
 ㄅㄨˋ ㄑㄧ ㄆㄧㄢˋ ㄌㄠˇ ㄖㄣˊ ㄅㄨˋ ㄊㄡ ㄑㄩˇ ㄌㄠˇ ㄖㄣˊ ㄉㄜ ㄉㄨㄥ ㄒㄧ

Gēng bú yào miè shì lǎo rén jiā 。 duì huà shí , yǒu lǐ mào de
 更 不 要 蔑 視 老 人 家 。 對 話 時 ， 有 禮 貌 的
 ㄍㄥ ㄅㄨˋ ㄩㄠˋ ㄇㄧㄝˋ ㄕㄨˋ ㄌㄠˇ ㄖㄣˊ ㄐㄧㄚ ㄉㄨㄟˋ ㄏㄨㄚˋ ㄕㄨㄟˊ ㄩㄠˋ ㄌㄧˇ ㄇㄠˋ ㄉㄜ

hàn gē gē jiě jiě jiāo tán 。 lǐ ràng Zhǎng bèi ,
 和 哥 哥 姐 姐 交 談 。 禮 讓 長 輩 ，
 ㄏㄢˋ ㄍㄜ ㄍㄜ ㄐㄧㄝˊ ㄐㄧㄝˊ ㄐㄧㄠ ㄊㄢˊ ㄌㄧˇ ㄖㄤˋ ㄓㄤˇ ㄅㄟˋ

chéng yì guān huái zuì zhòng yào 。
 誠 意 關 懷 最 重 要 。
 ㄔㄥˊ ㄩˋ ㄍㄨㄢ ㄏㄨㄞˊ ㄗㄨㄟˋ ㄓㄨㄥˋ ㄩㄠˋ

Yield to the young ones

Love and take care of the young ones.

We should love and take care of our younger brothers, sisters and younger friends.

Do not fight over things with them.

We should set a good example.

Learn tolerance and have respect for our brothers and sisters.

Help each other, and do not start any fight.

Do not laugh at others.

Do not envy others, and forgive each other's mistakes.

We should not lead children to do wrong, instead we must protect them.

Do not bully the young.

Do not be a tyrant, threaten or frighten others.

Do not break your promise to children.

Sincerity and honesty is a must.

When children do something wrong, practice no favors, no spoiling, and show leniency.

Help children correct bad habits or mistakes.

Encourage them to put more effort into their self-improvement.

Try to answer their questions in a reasonable manner.



lǐ ràng yòu
禮 讓 幼
カ | 日 | 又

xiǎo
小
T | 小

SAMPLE

ài hù zhào gū yòu xiǎo wǒ men yào ài hù yòu xiǎo de dì mèi jì xiǎo péng yǒu 。 bú hēn
愛 護 照 顧 幼 小 。 我 們 要 愛 護 幼 小 的 弟 妹 及 小 朋 友 。 不 和
āi hù zhào gū yòu xiǎo wǒ men yào ài hù yòu xiǎo de dì mèi jì xiǎo péng yǒu 。 bú hēn
弟 妹 搶 東 西 ， 學 習 忍 讓 ， 兄 友 弟 恭 。 互 相 幫 助 ，
bù qǐ zhēng zhì yǐ shēn zuò zé 。 bù cháo xiào bié rén , bú dù jì jì ,
不 起 爭 執 ， 以 身 作 則 。 不 嘲 笑 別 人 ， 不 妒 忌 ，
kuān róng dài rén 。 bú dài xiǎo hái zǐ zuò huài shì , hái yào bǎo hù tā men 。
寬 容 待 人 。 不 帶 小 孩 子 做 壞 事 ， 還 要 保 護 他 們 。
bù qī fù yòu xiǎo , bú zuò xiǎo bà wáng , gèng bú yào wēi xié kǒng hè tā men 。
不 欺 負 幼 小 ， 不 做 小 霸 王 ， 更 不 要 威 脅 恐 嚇 他 們 。
duì xiǎo hái zǐ yào shǒu xìn , yǐ chéng xiāng dài 。 rú guǒ tā men fàn cuò ,
對 小 孩 子 要 守 信 ， 以 誠 相 待 。 如 果 他 們 犯 錯 ，
zhǐ zhèng cuò wù yǐ bù piān xīn , bú nǐ ài , bú zòng róng chū shì 。
指 正 錯 誤 ， 以 不 偏 心 ， 不 溺 愛 ， 不 縱 容 處 事 。
yě bú yào guò yú tiāo tié , bāng zhù tā men jiū zhèng bù liáng xí guàn 。
也 不 要 過 於 挑 剔 ， 幫 助 他 們 糾 正 不 良 習 慣 。
gǔ lì tā men nǔ lì jìn qǔ 。 jìn kě néng huí dá hái zǐ men de xún wèn 。
鼓 勵 他 們 努 力 進 取 。 盡 可 能 回 答 孩 子 們 的 詢 問 。

